



**Stadt
Luzern**

Stadtraum und Veranstaltungen

Strassenmusik

Actuaciones de músicos

Jouer de la musique dans la rue

Street music

Le esibizioni di musica di strada

Muzica stradală

Pouličná hudba

Stand Juli 2017

Stadt Luzern
Stadtraum und Veranstaltungen
Winkelriedstrasse 12a
6002 Luzern
Telefon: 041 208 78 02
Fax: 041 208 78 10
E-Mail: maja.volic@stadtluzern.ch
www.stadtraum.stadtluzern.ch

Strassenmusik, Strassenartistik oder Strassenmalerei ist erlaubt:

Montag – Samstag, ab 17.00 – maximal 21.30 Uhr (Januar bis November)

- Maximal 30 Minuten am gleichen Standort pro Tag
- Pro Person und Gruppe an maximal 4 Tagen pro Monat
- Als Einzelperson oder in Gruppen bis maximal 7 Personen
- Ausserhalb der Hörweite von anderen Darbietungen von Strassenmusik (Abstand von mindestens 50 Metern)
- Der Mindestabstand darf unmittelbar bei Boulevard-Restaurant-Betrieben unterschritten werden, sofern deren Management damit einverstanden ist.
- Passanten müssen frei zirkulieren können
- Guggenmusik nur während der Fasnacht und an fasnachtsbezogenen Anlässen
- Aktives Geldsammeln ist verboten.

Untersagt/Verboten:

- Spielen an öffentlichen Ruhe- und Feiertagen
- Spielen auf Brücken und deren Zugängen und bei Haltestellen des öffentlichen Verkehrs
- Verstärkeranlagen, Synthesizer, Tonwiedergabegeräte, Lautsprecher
- Sich setzen auf Trottoirs, Friese, Schaufenstereinfassungen, Plätze, Mobiliar von Boulevard-Restaurants, Zugänge zu Häusern, Geschäften, Restaurants und signalisierte Strassenüber- und Unterquerungen sind jederzeit freizuhalten
- Während Grossveranstaltungen innerhalb des Veranstaltungsperimeters
- Im Monat Dezember (ausser weihnächtliche Musikveranstaltungen und Darbietungen von Schulklassen)
- Strassenmalereien mit kommerzieller Ausrichtung

Spielverbot kann ausgesprochen werden, sofern gegen obige Bestimmungen verstossen wird. Dieses Verbot gilt für ein Jahr.

Se permiten actuaciones por parte de músicos, artistas y pintores callejeros bajo cumplimiento de las siguientes condiciones:

De lunes a sábado, en el horario comprendido entre las 17.00 y las 21.30 horas como máximo (de enero a noviembre)

- Permanencia máxima en el mismo lugar: 30 minutos por día
- Por persona y/o grupo: máximo 4 días al mes
- De manera individual o en grupos de 7 personas como máximo
- Fuera del radio de actuación acústico de otros músicos callejeros (distancia mínima: 50 metros)
- Se exime del cumplimiento de la distancia mínima establecida frente a terrazas de restaurantes si para ello se cuenta con el consentimiento de la dirección de dichos establecimientos
- No se permite la restricción o el impedimento deambulatorios de los peatones
- Las comparsas de carnaval (*Guggenmusik*) únicamente están permitidas durante el carnaval y en actos relacionados con el carnaval
- Recogida activa está prohibida

Queda prohibido:

- Las actuaciones durante los días de descanso y festivos públicos
- Las actuaciones sobre puentes y sus vías de acceso y en el transporte público se detiene
- El uso de amplificadores, sintetizadores, reproductores de música y altavoces
- Sentarse en aceras, alféizares de ventanas y/o escaparates, plazas, así como mobiliario perteneciente a terrazas de restaurantes. No se permite la obstrucción del acceso a viviendas, tiendas, restaurantes, así como pasos elevados o subterráneos señalizados como tales.
- Actuaciones dentro del perímetro de celebración de actos/eventos multitudinarios
- Durante el mes de diciembre (excepto eventos musicales navideños y actuaciones escolares)
- Las pinturas callejeras de carácter comercial

Las citadas actuaciones en la vía pública podrán ser prohibidas en caso de incumplimiento de las presentes disposiciones. Dicha prohibición podrá imponerse por periodo de un año.

Jouer de la musique, se produire ou peindre dans la rue est autorisé:

du lundi au samedi, à partir de 17h00 jusqu'à maximum 21h30 (de janvier à novembre)

- Maximum 30 minutes par jour au même endroit
- Maximum 4 jours par mois par personne et par groupe
- En tant que personne seule ou en groupe jusqu'à 7 personnes
- Hors de portée auditive d'autres productions musicales (distance d'au moins 50 mètres)
- La distance minimum peut être réduite à proximité d'établissements de restauration avec terrasse dans la mesure où le management a donné son accord.
- Les passants doivent pouvoir circuler librement
- La « guggenmusik » est autorisée exclusivement pendant le carnaval et dans le cadre des manifestations organisées à cette période
- Collecte active est interdite

Il est interdit de:

- jouer les jours de repos et les jours fériés officiels
- jouer sur les ponts et leurs accès et aux arrêts des transports publics
- d'utiliser des amplificateurs, synthétiseurs, appareils de reproduction du son, haut-parleurs
- s'asseoir sur les trottoirs, frises, bords de vitrine, places, le mobilier des terrasses de restaurant; les entrées des maisons, commerces, restaurants, les passages pour piétons et les passages souterrains doivent restés accessibles
- se produire pendant de grandes manifestations, dans le périmètre de celles-ci
- se produire au mois de décembre (à l'exception des manifestations musicales de Noël et des représentations scolaires)
- faire de la peinture dans la rue à des fins commerciales

Toute violation des dispositions susmentionnées peut être sanctionnée par une interdiction de se produire. Cette interdiction s'applique pour la durée d'un an.

Street music, street performance and street art are permitted:

Monday – Saturday, from 17h00 to no later than 21h30 (January to November)

- No more than 30 minutes per day at the same site
- No more than four days per month per person or group
- No more than seven individuals or group members
- Out of earshot of other street music performances (at least 50 metres away)
- This minimum distance can be reduced with prior agreement of the management in the vicinity of restaurants, etc. with pavement seating
- Pedestrians must be able to pass freely
- *Guggen*-style marching band music permitted only during carnival or at carnival-related events
- Active collecting is prohibited

Prohibited:

- Playing on official days of rest and public holidays
- Playing on bridges and their accesses and at public transport stops
- PA (public address) systems, synthesizers, sound reproduction systems, amplifiers and loudspeakers
- Sitting on pavements, sculpted features, display window surrounds, seats/benches, pavement seating belonging to restaurants, etc.; accesses to houses, shops, restaurants, etc. and signed pedestrian crossings (underground/overground) must be kept free at all times
- During major events within the perimeter of the event
- In December (except for musical events at Christmas and performances involving school classes, which are permitted)
- Street art of a commercial nature

Performances can be prohibited if the above rules are not followed. This prohibition is valid for one year.

Le esibizioni di musica di strada, artistica di strada o pittura di strada sono permesse:

**dal lunedì al sabato, a partire dalle ore 17.00 fino al massimo alle ore 21.30
(da gennaio a novembre)**

- Massimo 30 minuti al giorno nello stesso posto
- Per ogni persona e gruppo al massimo 4 giorni al mese
- Come persona singola o gruppo composto al massimo da 7 persone
- Al di fuori del campo uditivo di altri spettacoli di musica di strada (distanza di almeno 50 metri)
- La distanza minima non deve essere rispettata tassativamente nelle vicinanze di ristoranti con tavoli all'aperto, purché la direzione di tali ristoranti sia d'accordo.
- I passanti devono poter circolare liberamente
- La musica di carnevale (Guggenmusik) è permessa solamente durante il carnevale e in occasioni ad esso connesse
- Raccolta fondi attiva è vietata

Non consentito/vietato:

- esibizioni nei giorni festivi
- esibizioni su ponti o nei relativi punti di accesso e alle fermate di trasporto pubblico
- amplificatori, sintetizzatori, apparecchi per la riproduzione del suono, altoparlanti
- sedersi su marciapiedi, fregi, bordi di vetrine, piazze, mobili di ristoranti all'aperto; gli accessi ad abitazioni, negozi, ristoranti e attraversamenti stradali segnalati sopraelevati e sotterranei devono essere sgombri in qualsiasi momento
- nel corso di grandi manifestazioni entro il perimetro della manifestazione
- nel mese di dicembre (ad eccezione di manifestazioni musicali natalizie e spettacoli offerti da scolaresche)
- pitture di strada di carattere commerciale

La violazione delle disposizioni può causare il divieto di esibizione. Tale divieto vale per un anno.

Muzica stradală, manifestările artistice stradale sau pictura stradală sunt permise:

luni – sâmbătă, începând cu ora 17.00 – maxim 21.30 (din ianuarie până în noiembrie)

- Maxim 30 de minute zilnic în același loc
- Maxim 4 zile pe lună per persoană sau grup
- Persoane individuale sau grupe de maxim 7 persoane
- În afara razei de acțiune fonice a altor reprezentații de muzică stradală (distanță de minim 50 metri)
- Distanța minimă poate fi diminuată nemijlocit în cazul unităților restaurant de bulevard dacă managerul acestora este de acord.
- Trebuie permisă libera circulație a pietonilor
- Muzica fanfarei de carnaval este permisă doar cu ocazia carnavalului și a prilejurilor asociate acestuia
- De colectare activă este interzisă

Sunt interzise:

- Cântatul în zilele de odihnă oficiale și zilele de sărbătoare oficiale
- Cântatul pe poduri și în zonele de acces ale acestora la stații de transport public
- Instalațiile de amplificare, sintetizatoarele, aparatele de redare a sunețelor, difuzoarele
- Așezatul pe trotuare, pe frize, pe cadre de vitrină, în piețe, pe mobilierul restaurantelor de bulevard; întotdeauna trebuie menținute libere căile de acces ale caselor, magazinelor, restaurantelor și a trecerilor de pietoni și a trecerilor subterane semnalizate
- Reprezentațiile în timpul festivităților mari în perimetrul de desfășurare a festivităților
- Reprezentațiile în luna decembrie (cu excepția festivităților muzicale de Crăciun și a reprezentațiilor claselor de elevi)
- Pictura stradală cu orientare comercială

Interdicția reprezentației artistice poate să fie pronunțată în cazul în care se contravine prevederilor enunțate mai sus. Această interdicție este valabilă timp de un an.

Pouličná hudba, pouličná artistika alebo pouličné maľovanie sú dovolené:

pondelok - sobota od 17.00 hod. do maximálne 21.30 hod. (od januára do novembra)

- maximálne 30 minút denne na tom istom stanovišti
- maximálne 4 dni za mesiac na osobu a skupinu
- ako jednotlivá osoba alebo v skupine do maximálne 7 osôb
- mimo dosluchu iných vystúpení pouličnej hudby (odstup najmenej 50 metrov)
- minimálny odstup nemusí byť zachovaný v podnikoch pouličných reštaurácií, ak s tým manažment súhlasí.
- okoloidúci musia mať možnosť voľného prechodu
- fašiangová hudba je dovolená iba počas karnevalu a jeho podujatí
- Aktivno zbiranje je prepovedano

Je zakázané:

- hrať počas dní pracovneho pokoja a cez sviatky
- hrať na mostoch a na ich príchodoch na zastávke hromadnej dopravy
- používať zosilňovače, synthesizer, zvukové nosiče, reproduktory
- sedieť na chodníku, obrubníku, zárubni výkladu, námestí, zariadení pouličných reštaurácií; vchody domov, obchodov, reštaurácií ako aj nadjazdy a podjazdy so signálmi treba držať vždy voľné
- hrať počas veľkých podujatí v ich areáli
- hrať v mesiaci december (okrem vianočných hudobných podujatí a vystúpení školských tried)
- pouličné maľovanie s komerčným zameraním

Zákaz hrať môže byť vyslovený, keď sú porušené hore uvedené predpisy. Tento zákaz platí na jeden rok.